Bydgoszcz, dnia 02.12.2022 r.



**Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy**

**Adres: 85-064 Bydgoszcz,**

**ul. Chodkiewicza 30**

**ZAPYTANIE OFERTOWE NR UKW/DZP-282-ZO-94/2022**

Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz występuje z Zapytaniem Ofertowym na realizację zamówienia:

1. **Tytuł zamówienia:**  Usługa tłumaczenia pisemnego dwóch artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski na potrzeby Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy.
2. **Rodzaj zamówienia:** usługa**/**~~dostawa/roboty budowlane~~
3. **Opis przedmiotu zamówienia:**

**3.1** Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnego dwóch artykułów naukowych   
z zakresu pedagogiki z języka polskiego na język angielski**.**

**3.2** Realizacja przedmiotu zamówienia będzie obejmować tłumaczenie dwóch artykułów naukowych   
( łącznie 24 strony obliczeniowe) napisanych specjalistycznym językiem naukowym z zakresu pedagogiki. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek.

**3.3** Zamawiający zastrzega sobie prawo do zapłaty za faktycznie zrealizowaną usługę. Z tytułu ewentualnej rezygnacji Zamawiającego z realizacji części przedmiotu zamówienia Wykonawcy nie przysługuje prawo do jakichkolwiek roszczeń finansowych.

**3.4** Przez należyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie:

1) Utrzymania wysokiej jakości tłumaczenia tekstu, spełniającej kryterium poprawności pod względem gramatycznym, frazeologicznym, interpunkcyjnym, ortograficznym, stylistycznym, doboru słownictwa, pisowni i uwzględniającym adaptację kulturową – zgodnie z regułą języka, na który tekst będzie tłumaczony, tak by zostały pozbawione ewentualnych błędów językowych i brzmiał naturalnie.

2) Utrzymania zgodności tekstów przetłumaczonych z tekstem źródłowym pod względem merytorycznym, semantycznym, terminologicznym.

3) Utrzymania zgodności treści tłumaczenia ze standardami terminologicznymi charakterystycznymi dla dyscypliny pedagogika.

4) Utrzymania formatowania właściwego dokumentowi, z którego był tłumaczony oraz zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia.

5) Wykonawca zapewnia korektę tłumaczonego przez siebie tekstu. Tekst przesyłany do Zamawiającego będzie spójny terminologicznie, stylistycznie oraz pozbawiony niezgrabności   
i niespójności językowych.

6) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z zapisów niniejszego zapytania ofertowego.

7) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez posługiwania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.

8) Wykonawca gwarantuje wysoką jakość wykonania usługi, tym samym w przypadku zgłoszenie przez redakcję czasopisma uwag dotyczących tłumaczonego tekstu Wykonawca zobowiązuje się do bezpłatnego wykonania poprawek językowych.

9) Utrzymanie spójności całego artykułu naukowego pod względem merytorycznym, semantycznym i terminologicznym.

**3.5** Podstawą do dokonywania rozliczeń z tytułu świadczonych usług jest strona obliczeniowa. Zamawiający za stronę uważa 1800 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.

**3.6** Definicja strony obliczeniowej:

1) za 1 stronę przyjmuje się 1 800 znaków ze spacjami (wszystkie znaki tekstu z uwzględnieniem liter, znaków przestankowych, cyfr, za spację uważa się przerwy między wyrazami uzasadnione budową zdania. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego przetłumaczonego.

2) jeżeli liczba znaków ze spacjami przekroczy 900, Zamawiający w rozliczeniu zaokrągli tekst do pełnej strony, natomiast jeśli liczba znaków ze spacjami nie przekroczy 900 Zamawiający zaokrągli w rozliczeniu tekst do połowy strony.

**3.7** Sposób przyjęcia i odbioru zlecenia do realizacji:

a) Zamawiający przekazuje Wykonawcy tekst publikacji oraz wszelkie informacje drogą elektroniczną za pomocą adresu e-mail w formacie doc/docx lub innym pozwalającym na edycję tekstu na adres wskazany w Formularzu ofertowym.

b) Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, w formie elektronicznej lub telefonicznej, otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego tekstu do tłumaczenia, w możliwe najkrótszym czasie.

c) Za datę doręczenia wiadomości przekazanej drogą elektroniczną przyjmuje się datę jej umieszczenia na serwerze odbiorcy lub podmiotu świadczącego dla niego usługę poczty elektronicznej, a nie datę odczytania wiadomości przez odbiorcę.

d) Bieg czasu realizacji rozpoczyna się następnego dnia kalendarzowego od dnia przesłania tekstu do tłumaczenia.

e) Wykonawca po zakończeniu realizacji usługi przekazuje Zamawiającemu przygotowany dokument w formie pliku elektronicznego na adres e-mail: [Monika.Lewicka@ukw.edu.pl](mailto:Monika.Lewicka@ukw.edu.pl)

**3.8** W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zostało wykonane nieprawidłowo, Zamawiającemu przysługuje prawo do zgłoszenia reklamacji.

**3.9** Po zgłoszeniu przez Zamawiającego reklamacji, Wykonawca zobowiązany jest do bezpłatnego poprawienia tłumaczenia w terminie 2 dni roboczych od daty otrzymania reklamacji i przekazania poprawionego tekstu Zamawiającemu do akceptacji. W przypadku dwukrotnej reklamacji Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od wykonania przedmiotu zamówienia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

**3.10** Wykonawca ma obowiązek zachowania układu graficznego, formatowania tekstu zbieżnego z tekstem macierzystym.

**3.11** Zamawiający wymaga aby usługę tłumaczenia wykonał jeden tłumacz.

**3.12** Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczania kar za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu zamówienia (tj. niezgodne ze złożoną ofertą lub treścią zapytania ofertowego) w wysokości:

1) 20% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w Formularzu ofertowym za odstąpienie od wykonania przedmiotu zamówienia przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy;

2) 2% wynagrodzenia brutto określonego w Formularzu ofertowym za każdy dzień zwłoki w wykonaniu usługi w stosunku do terminu wykonania przedmiotu zamówienia wskazanego w pkt. 4 zapytania ofertowego;

3) 15% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w Formularzu ofertowym za niewykonanie przedmiotu zamówienia;

4) 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego Formularzu ofertowym za nienależyte wykonanie przedmiotu zamówienia

5) 2% wynagrodzenia brutto określonego w Formularzu ofertowym za każdy dzień zwłoki w niewykonaniu obowiązków w związku ze zgłoszoną reklamacją;

6) Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć wartości 30% wynagrodzenia brutto określonego w Formularzu ofertowym

**3.13** Termin związania ofertą: 30 dni.

1. **Termin wykonania zamówienia:** do 7 dni kalendarzowych licząc od dnia przesłania zlecenia.
2. **Opis sposobu obliczania ceny:**

5.1 W ofercie należy podać proponowaną cenę brutto w zł za całość wykonania przedmiotu zamówienia.

5.2 Cena oferty powinna zawierać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia.

5.3 W przypadku Wykonawcy będącego osobą fizyczną cena oferowana brutto winna uwzględniać wszystkie obciążenia wynikające z umowy cywilnoprawnej (umowy o dzieło).

1. **Kryteria wyboru oferty:**

6.1. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które:

a) zostaną złożone przez Wykonawców nie wykluczonych przez Zamawiającego z niniejszego postępowania;

b) nie zostaną odrzucone przez Zamawiającego.

6.2. Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria i ich znaczenie:

**Nazwa:** Cena ofertowa brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia:

**Kryterium:** znaczenie kryterium (waga): 100 %, ocena zostanie dokonana wg wzoru:

**C= Cn / Co x 100 pkt x 100%**

gdzie:

**C = przyznane punkty za cenę**

**Cn = najniższa cena ofertowa (brutto) spośród ważnych ofert**

**Co = cena oferty ocenianej**

Obliczenia dokonane będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

**Opis kryterium:**

Cena to wartość wyrażona w jednostkach pieniężnych, którą kupujący jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za usługę. W cenie uwzględnia się podatek VAT oraz podatek akcyzowy jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż podlega obciążeniu podatkiem VAT lub podatkiem akcyzowym. W przypadku, gdy ofertę składa osoba fizyczna nieprowadząca działalności gospodarczej w cenie należy uwzględnić ewentualne koszty zaliczek i/lub składek przekazywanych innym podmiotom.

UWAGA: ceny jednostkowe netto w formularzu ofertowym należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku**.**

W kryterium tym Wykonawca może otrzymać maksymalnie 100 pkt.

1. **Sposób przygotowania oferty:**

7.1 Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

7.2 Oferty należy przesłać poprzez platformę zakupową.

7.3 Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia).

7.4. Ofertę należy przygotować na załączonym formularzu, w formie elektronicznej, w języku polskim, podpisany formularz ofertowy i inne dokumenty należy zeskanować i wysłać drogą elektroniczną używając platformy zakupowej.

*Zamawiający dopuszcza złożenie oferty za pośrednictwem Platformy zakupowej prowadzonego postępowania w formie elektronicznej lub postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub elektronicznym podpisem osobistym (e-dowód) z zastrzeżeniem, iż pliki podpisywane profilem zaufanym, nie mogą być większe niż 10MB oraz pliki podpisywane w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego nie mogą być większe niż 5MB.*

Zamawiający zaleca zapisanie oferty w formacie .pdf

7.5. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

7.6. Oferta oraz wszelkie załączniki muszą być podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Oznacza to, iż jeżeli z dokumentu (ów) określającego (ych) status prawny Wykonawcy(ów) lub pełnomocnictwa (pełnomocnictw) wynika, iż do reprezentowania Wykonawcy(ów) upoważnionych jest łącznie kilka osób dokumenty wchodzące w skład oferty muszą być podpisane przez wszystkie te osoby.

7.7. Upoważnienie osób podpisujących ofertę do jej podpisania musi bezpośrednio wynikać

z dokumentów dołączonych do oferty. Oznacza to, że jeżeli upoważnienie takie nie wynika wprost

z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru lub zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej) to do oferty należy dołączyć skan oryginału lub skan poświadczonej kopii stosownego pełnomocnictwa wystawionego przez osoby do tego upoważnione.

1. **Termin składania oferty** **i zadawania pytań do postępowania::**

1) Ofertę należy złożyć przez platformę zakupową w nieprzekraczalnym terminie:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| do dnia: | ***08.12.2022 r.*** | do godz. | ***10:00*** |

2) Termin zadawania pytań upływa w dniu: 06.12.2022 r. o godz. 11:00

1. **Opis warunków udziału w postępowaniu:**

Wykonawcy ubiegający się o zamówienia muszą spełniać łącznie niżej wymienione warunki udziału   
w postępowaniu dotyczące:

**1)** zdolności do występowania w obrocie gospodarczym;

**2)** uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to   
z odrębnych przepisów;

**3)** sytuacji ekonomicznej lub finansowej;

**4)** zdolności technicznej lub zawodowej:

**a)** Warunek Zamawiający uzna za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że osoba wyznaczona do realizacji zamówienia w okresie ostatnich **siedmiu lat** przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonała należycie co najmniej 5 tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski o minimalnej liczbie stron 10 (każdy) opublikowanych w czasopiśmie naukowym w formie wydrukowanej lub elektronicznej lub w monografii naukowej, tematycznie zgodnych z zakresem dyscypliny pedagogika.

Wzór wykazu stanowi załącznik nr 3 „Wykaz zrealizowanych tłumaczeń”.

W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu Wykonawca powinien złożyć podpisany formularz ofertowy (załącznik nr 1 do zapytania ofertowego).

**10. Oświadczenia i dokumenty wymagane dla potwierdzenia spełniania przez wykonawców warunków udziału w postępowaniu:**

**1)** Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, w przypadku:

- podmiotów posiadających osobowość prawną jak i spółek prawa handlowego nie posiadających osobowości prawnej – wyciąg z Krajowego Rejestru Sądowego,

- osób fizycznych wykonujących działalność gospodarczą – zaświadczenie o wpisie do rejestru CEIDG (Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej),

- działalności prowadzonej w formie spółki cywilnej – umowa spółki cywilnej oraz zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej każdego ze wspólników.

Jeżeli w kraju miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 10 pkt. 1) , zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub przed notariuszem.

Dokumenty, o których mowa powyżej, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

**2)** Integralną częścią oferty jest wypełniony i podpisany Formularz Ofertowy, stanowiący załącznik nr 1 do zapytania ofertowego oraz wypełniony i podpisany Formularz Cenowy stanowiący załącznik nr 2 do zapytania ofertowego. Nie złożenie wymaganych załączników, będzie skutkowało odrzuceniem oferty.

**3)** pełnomocnictwo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność   
z oryginałem przez osobę upoważnioną) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, o ile prawo do ich podpisania nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz   
z ofertą. Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się   
o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza). Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców   
w postępowaniu, albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy;

1. Wykaz wykonanych tłumaczeń (załącznik nr 3),
2. Zgodnie z ustawą z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r. poz. 835) z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, o których mowa w art. 7 ust. 1 ustawy.

Wszystkie dokumenty/załączniki muszą być podpisane przez osobę upoważnioną do składania oferty, sporządzone w języku polskim lub przetłumaczone na język polski w oryginale ( lub potwierdzone „ za zgodność z oryginałem”).

**Powyższe dokumenty należy zeskanować i wysłać drogą elektroniczną używając platformy zakupowej.**

**11. Termin i warunki płatności:** Wykonawca otrzyma wynagrodzenie po wykonaniu przedmiotu zamówienia, przelewem w terminie do 30 dni licząc od daty wpływu do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.

11.1 W sytuacji wyboru najkorzystniejszej oferty Wykonawcy będącego osobą fizyczną zostanie zawarta umowa cywilnoprawna. W przypadku Wykonawcy będącego osobą fizyczną od wynagrodzenia brutto, Zamawiający potrąci należności wynikające z umowy cywilnoprawnej, wyliczone w oparciu o złożone oświadczenie, którego wzór stanowi Załącznik nr 4.

11.2 Wynagrodzenie Wykonawcy będącego osobą fizyczną, płatne będzie na podstawie wystawionego rachunku (którego wzór stanowi Załącznik nr 5 ) przelewem bankowym w terminie: 10-tego każdego miesiąca lub 20-tego każdego miesiąca, zgodnie z Zarządzeniem Nr 39/2020/2021 Rektora Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego z dnia 29 grudnia 2020r. w sprawie wprowadzenia procedury rozliczania oraz ustalenia terminów wypłat wynagrodzeń z tytułu godzin ponad wymiarowych i umów cywilnoprawnych w Uniwersytecie Kazimierza Wielkiego.

**12.** Zamawiający zastrzega sobie prawo wyboru oferty o cenie wyższej, przy czym w takim wypadku uzasadni dokonanie wyboru.

**13.** Zamawiający zastrzega sobie prawo odwołania ogłoszenia o zamówieniu w przypadku zaistnienia uzasadnionych przyczyn, jak również prawo unieważnienia ogłoszenia o zamówieniu bez podania przyczyny.

**14.** **Klauzula dotycząca ochrony danych osobowych:**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, zamawiający informuje, że:

* administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Kazimierza Wielkiego z siedzibą przy ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz;
* administrator danych osobowych powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: [iod@ukw.edu.pl](mailto:iod@ukw.edu.pl)*;*
* Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. cRODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie zapytania ofertowego;
* odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”;
* Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
* obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
* w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
* posiada Pani/Pan:
* na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
* na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **1**;
* na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO 2;
* prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
* nie przysługuje Pani/Panu:
* w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
* prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
* **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO**.

***1 Wyjaśnienie:*** *skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania  
o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.*

***2 Wyjaśnienie:*** *prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.*

W przypadku przekazywania przez Wykonawcę przy składaniu oferty danych osobowych innych osób, Wykonawca zobowiązany jest do zrealizowania wobec tych osób, w imieniu Zamawiającego obowiązku informacyjnego wynikającego z art. 14 RODO i złożenia stosownego oświadczenia zawartego w formularzu ofertowym.

**15.** W sprawie przedmiotu zamówienia należy kontaktować się z przedstawicielem Zamawiającego za pośrednictwem platformy zakupowej. W przypadku awarii platformy zakupowej dopuszcza się kontakt z Zamawiającym poprzez pocztę elektroniczną na adres: zampub@ukw.edu.pl

**Kanclerz UKW**

**/-/mgr Renata Malak**

Załącznik nr 1

**FORMULARZ OFERTOWY**

**DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO**

**NR UKW/DZP-282-ZO-94/2022**

1. Dane dotyczące Wykonawcy:

Nazwa:

Siedziba:

Nr telefonu/faksu:

Nr NIP:

Nr REGON:

Osoba do kontaktu, tel. e-mail:

1. Nawiązując do ogłoszenia w trybie Zapytania Ofertowego oferujemy wykonanie zamówienia na: *„Usługa tłumaczenia pisemnego dwóch artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski na potrzeby Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy.*” w zakresie i na warunkach określonych w Zapytaniu Ofertowym nr sprawy **UKW/DZP-282-ZO-94/2022**

**Oferuję(-my)** wykonanie przedmiotu zamówienia za\*:

wartość ofertową brutto .....................................................................................zł

słownie ...............................................................................................................................

podatek od towarów i usług .....................% wartość podatku .............…………...zł

wartość netto ........………………………………………………….....……………........................zł

\*zaokrąglić do 2 miejsc po przecinku.

**Adres e-mail do przekazania tekstu do tłumaczenia**:…………………………………………………….

1. **Oświadczam/my**, że w cenie oferty zostały uwzględnione wszelkie koszty niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy.
2. **Oświadczam/my**, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu zgodnie z ust. 9 Zapytania Ofertowego nr UKW/DZP-282-ZO-94/2022
3. **Oświadczam/my,** że nie podlegam/my wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r. poz. 835).
4. **Oświadczam/my**, że zapoznaliśmy się z Zapytaniem Ofertowym oraz wyjaśnieniami   
   i ewentualnymi zmianami Zapytania Ofertowego przekazanymi przez Zamawiającego   
   i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
5. **Oświadczam/my**, że w przypadku nie wykonania lub nienależytego wykonania usługi zgadzamy się na potrącenie kar określonych w pkt. 3.12 Zapytania ofertowego z należnego nam wynagrodzenia.
6. **Oświadczam/my,** że zachowamy poufność mającą na celu zabezpieczenie wrażliwych informacji na temat tłumaczenia podczas zawierania umów z drugimi podmiotami.
7. **Zobowiązuję/my** się wykonać całość zamówienia w terminie określonym w pkt. 4 zapytania ofertowego.
8. **Zobowiązuję/my** się wykonać całość przedmiotu zamówienia z należytą starannością.
9. **Zgadzam/my** się na przetwarzanie danych osobowych zgodnie z obowiązującymi, w tym zakresie objętym przepisami prawnymi.
10. **Oświadczam/my**, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO1 wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu2.

1  rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r.   
w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

2 w przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych, niż bezpośrednio jego dotyczących, oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

Załącznikami do oferty są:

……………………………………………..

……………………………………………..

………………………………………………

……………………………………….........

............................., dnia .....................

………..........................................................

(podpisy upełnomocnionych przedstawicieli Wykonawcy)

Załącznik nr 2

**FORMULARZ CENOWY**

- tłumaczenie pisemne dwóch artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski na potrzeby Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy z zakresu pedagogiki (OKREŚLONE W OPISIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA ):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Cena brutto za stronę obliczeniową /zł** | **Liczba stron obliczeniowych** (strony) | **Łączna cena brutto /zł** |
| 1 |  | 24 |  |

Uwaga: ceny jednostkowe należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

………………………… …………………………………

miejscowość, data pieczęć i podpis osoby uprawnionej do podejmowania zobowiązań

Załącznik nr 3

**Wykaz zrealizowanych/realizowanych usług**

*(nazwa Wykonawcy)*

*(nazwa Wykonawcy)*

Składając ofertę w postępowaniu pod nazwą:

***„*Usługa tłumaczenia pisemnego dwóch artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski na potrzeby Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy*”***

oświadczamy, że wykazujemy się wiedzą i doświadczeniem, polegającym na wykonaniu w okresie ostatnich siedmiu lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonaniem należycie następujących usług, odpowiadających wymaganiom Zamawiającego:

Imię i nazwisko tłumacza wykonującego niniejszą usługę: ...............................................................

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Przedmiot/zakres tłumaczenia**  **(należy podać tytuł tekstu naukowego w języku angielskim)** | **Tytuł czasopisma naukowego, w którym przetłumaczony tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej** | **Podmiot na rzecz, którego usługa została wykonana** | **Wartość**  **(liczba stron)** | **Data wykonania** |
| 1 |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |  |

- Oświadczam, że wszystkie wymienione powyżej tłumaczenia zostały wykonane należycie.

- Oświadczam, że wszystkie informacje podane powyżej są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ 2022 roku

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)*

Załącznik nr 4

**OŚWIADCZENIE PRZYJMUJĄCEGO ZAMÓWIENIE  
 (***WYKONAWCY będącego osobą fizyczną***)**

**DO UMOWY NR ………………..…… z dnia …………………..**

**I** **PRZYJMUJĄCY ZAMÓWIENIE (WYKONAWCA)** :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Panią/Panem |  | nr ewidencyjny |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| PESEL |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Data urodzenia: .................................................... Miejsce urodzenia ..........................................................

Obywatelstwo ...................................................... Nr telefonu ……………………………………………..

NIP \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ Seria i nr dow. osob./paszportu (dla obcokrajowców) ………………………..

Adres do PIT: Miejscowość: ....................................................., ul. …………………………………….…..,   
nr domu ….…, nr lokalu ………………

Kod pocztowy..................... Poczta: ................................................. Gmina:. …....................................

Powiat: ....................................................... Województwo: ............................................................................

Adres korespondencyjny: : Miejscowość: ............................................, ul. ………………………..,   
nr domu …………, nr lokalu …….…...

Kod pocztowy..................... Poczta: ............................................... Gmina:. ....................................................................................................

Powiat: ........................................................ Województwo: ............................................................................

Przynależność podatnika do Urzędu Skarbowego:. ..............................................................................................................................................

Przynależność do Wojewódzkiego Oddziału NFZ: ...............................................................................................................................................

**II Ja niżej podpisany oświadczam, że (właściwe zaznaczyć):**

* □ nie jestem □ jestem zatrudniony na podstawie umowy o pracę w

...........................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................

*(podać nazwę i adres zakładu pracy)*

* Moje miesięczne wynagrodzenie za pracę wykonywaną w ramach stosunku pracy □ jest równe lub przewyższa □ nie przewyższa kwotę(y) najniższego wynagrodzenia, ustaloną przez Ministra Pracy i Polityki Społecznej
* □ nie jestem □ jestem □ emerytem □ rencistą ...........................................................................
* ………………………………………………………………………………………………………..……  
   *(nr świadczenia i nazwa organu, który wypłaca)*
* □ nie posiadam □ posiadam orzeczony stopnień o niepełnosprawności, jeżeli tak, proszę podać jaki: …………………………….……………………….. (□ na stałe, □ okresowo do ……………………)
* □ nie jestem □ jestem objęty obowiązkowymi ubezpieczeniami społecznymi z tytułu innej umowy zlecenia, z której □ uzyskuję □ nie uzyskuję miesięcznie wynagrodzenie w wysokości co najmniej minimalnego wynagrodzenia, ustalonego przez Ministra Pracy i Polityki Społecznej
* □ nie prowadzę □ prowadzę pozarolniczą działalność gospodarczą na własny rachunek i □ opłacam □ nie opłacam z tego tytułu składek na ubezpieczenia społeczne □ w pełnej wysokości □ wg stawki preferencyjnej (tzw. „mały ZUS”) ,
* □ nie jestem □ jestem uczniem szkoły ponadpodstawowej lub studentem i □ nie ukończyłem 26 lat □ ukończyłem 26 lat

................................................................................................................................................................

*(nazwa i adres, typ studiów, stopień studiów)*

* □ nie przebywam □ przebywam na urlopie: □ bezpłatnym □ wychowawczym   
  □ macierzyńskim/rodzicielskim w okresie od .............................. do …………………….
* □ Nie wnoszę □ wnoszę o objęcie mnie z tytułu powyższej umowy dobrowolnym ubezpieczeniem chorobowym.

Oświadczam, że powyższe dane są zgodne ze stanem faktycznym. Jestem świadomy(a) odpowiedzialności karnej za składanie fałszywych oświadczeń (art. 233§ 6 kk). Przyjmuję pełną odpowiedzialność i konsekwencje podatkowe za fakty niezgodne z oświadczeniem. Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem. W przypadku zmiany jakichkolwiek danych zobowiązuję się do natychmiastowego pisemnego poinformowania Działu Płac UKW. Jednocześnie przyjmuję do wiadomości, że nieprawidłowe wypełnienie oraz nieterminowe złożenie oświadczenia o zmianie danych osobowych oraz sytuacji zawodowej może uniemożliwić poprawną i terminową realizację wypłaty lub spowodować nieprawidłowości w dokumentacji zgłoszeniowej względem ZUS i US, co może skutkować koniecznością korekty i uregulowaniem należnych zobowiązań (w tym odsetek), którymi zostanę obciążony/a.

**KLAUZULA INFORMACYJNA**

Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwanego dalej *Rozporządzeniem 2016/679*), informujemy, że:

1. administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Kazimierza Wielkiego z siedzibą przy ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz; administrator danych osobowych powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: iod@ukw.edu.pl,
2. Pani/Pana dane będą przetwarzane w celu realizacji umowy cywilno-prawnej; podstawą prawną przetwarzania jest art. 6, ust. 1, lit. b *Rozporządzenia 2016/679*,
3. dane nie będą udostępniane podmiotom zewnętrznym z wyjątkiem przypadków przewidzianych przepisami prawa, w tym w szczególności *ustawy z dnia 13 października 1998 r. o systemie ubezpieczeń społecznych*, *ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych* oraz *ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. Ordynacja podatkowa*,
4. nie zamierzamy przekazywać Pani/Pana danych do państw trzecich (tj. niebędących członkami UE) bądź organizacji międzynarodowej,
5. Pani/Pana dane będą przechowywane przez okres wskazany w *ustawie z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych* oraz w *ustawie z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwum*,
6. posiada Pani/Pan prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania,
7. ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego; organem nadzorczym jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych,
8. podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest wymogiem prawnym oraz niezbędnym dla zawarcia umowy,
9. Pani/Pana dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany oraz nie będą profilowane.

Ja niżej podpisana/podpisany potwierdzam przekazanie mi powyższych informacji.

|  |  |
| --- | --- |
| ………………………………………………  (podpis Przyjmującego zamówienie-WYKONAWCY) |  |

Załącznik nr 5

*(Załącznik Nr 12 do Zarządzenia Nr 39/2020/2021 Rektora UKW z dnia 29 grudnia 2020 r.)*

|  |
| --- |
|  |

JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA/KOMÓRKA ORGANIZACYJNA **UKW BYDGOSZCZ**

(pieczęć/wpisać nazwę jednostki UKW i numer telefonu)

Bydgoszcz, dnia .........................................................................

.........................................................................................................................

Tytuł / stopień, imię i nazwisko

..........................................................................................................................

PESEL

………………………………………………………………………………..

Nr ewidencyjny

**RACHUNEK** częściowy, końcowy\* dla UKW (z kosztami autorskimi)

Za wykonanie dzieła zgodnie z umową o dzieło Nr ................................................. z dnia .................................... (rejestr zgodny z art. 4 pkt.8 PZP)

1. ………………………………………………………………………………………………….. ……………………………zł

2. ………………………………………………………………………………………………….. ……………………………zł

|  |  |
| --- | --- |
| Razem | zł |

(słownie : .............................................................................................................................................................................)

Wynagrodzenie z tytułu zawartej umowy proszę przekazać:

□ na mój osobisty rachunek bankowy o numerze (wypełnić)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

□ gotówką w kasie banku Zamawiającego (tylko w przypadku braku konta w banku)

\* niepotrzebne skreślić

Oświadczam, że powyższe dane są zgodne ze stanem faktycznym. Jestem świadomy(a) odpowiedzialności karnej za składanie fałszywych oświadczeń (art. 233§ 6 kk). Przyjmuję pełną odpowiedzialność i konsekwencje podatkowe za fakty niezgodne z oświadczeniem. Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem. W przypadku zmiany jakichkolwiek danych zobowiązuję się do natychmiastowego pisemnego poinformowania Działu Płac UKW. Jednocześnie przyjmuję do wiadomości, że nieprawidłowe wypełnienie oraz nieterminowe złożenie oświadczenia o zmianie danych osobowych oraz sytuacji zawodowej może uniemożliwić poprawną i terminową realizację wypłaty lub spowodować nieprawidłowości w dokumentacji zgłoszeniowej względem ZUS i US, co może skutkować koniecznością korekty i uregulowaniem należnych zobowiązań (w tym odsetek), którymi zostanę obciążony/a.

|  |
| --- |
| Oświadczam, że w niniejszej umowie o dzieło wykonałem (łam) czynności o charakterze twórczym i autorskim w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych. W związku z powyższym przysługuje prawo do określenia kosztów uzyskania przychodów na podstawie art. 22 ust.9 ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych. Proszę o pobieranie zaliczek na poczet podatku dochodowego od osób fizycznych z uwzględnieniem tzw. autorskich kosztów uzyskania przychodów. |
| Oświadczam, że korzystając z praw autorskich i kwalifikując niniejszą pracę do działalności korzystającej z podwyższonych kosztów uzyskania ponoszę odpowiedzialność za jej ocenę oraz ewentualne konsekwencje podatkowe (w tym również odsetki) w razie stwierdzenia przez US dowodów przeciwnych. |

..............................................................................................

**Przyjmujący zamówienie**

**Stwierdzam wykonanie oraz przekazanie dzieła**  ................................... ............................................................

data podpis i pieczęć

**Stwierdzono pod względem merytorycznym i formalnym** ................................... .............................................................

data podpis i pieczęć

|  |
| --- |
|  |

Zatwierdzono do wypłaty w ciężar kosztów

…………………………. ………………………………………………………………

podpis i pieczęć Kwestor podpis i pieczęć Rektor, Kierownik jednostki organizacyjnej, Kanclerz\*

**Sprawdzono pod względem rachunkowym:** ………………………. ………………………………….

data podpis i pieczęć